

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— chleb nas — codzienny daj nam — co dzień,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chleb nasz powszedni dawaj nam co dzień
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Naszego powszedniego chleba* ** dawaj*** nam każdego dnia****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	chleb nasz powszedni* dawaj nam co dzień. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chleb nasz powszedni dawaj nam co dzień
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prosimy Ciebie, daj nam dziś naszego powszedniego chleba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawaj nam każdego dnia naszego powszedniego chleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chleba naszego powszedniego daj nam na każdy dzień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Naszego chleba powszedniego dawaj nam na każdy dzień
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bądź wola twoja, jak w niebie tak i na ziemi, chleba naszego powszedniego daj nam na każdy dzień,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawaj nam codziennie nasz chleb powszedni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chleba naszego powszedniego dawaj nam każdego dnia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Chleba naszego powszedniego daj nam każdego dnia.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Niech się dzieje twoja wola, jak w niebie, tak

¹⁾ powszedniego chleba, τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, l. powszedniej porcji chleba, tj. tego, co potrzebne do życia.

²⁾ <x>240 30:8</x>

³⁾ Za 8 (IV); daj, δοῦν, por. <x>470 6:11</x>; w s; <x>490 11:3</x>L.

⁴⁾ Lub: stosownie do dnia; dziś, σήμερον, D (V); w s; <x>490 11:3</x>L.

⁵⁾ Znaczenie niepewne: powszedni = codzienny? obecny? niezbędny?

	literacki	Przekład	i na ziemi, daj nam codziennie powszedniego chleba,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chleba naszego powszedniego daj nam na każdy dzień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хліб наш насущний давай нам щодня,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten wiadomy chleb przynależny do nas, ten należący do dnia następnie nachodzącego, dawaj teraz nam jako to co z góry na dół w każdy dzień.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chleba naszego, powszedniego daj nam przez dzień.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dawaj nam co dnia potrzebny pokarm.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Daj nam naszego chleba na ten dzień według potrzeby dnia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewnij nam codzienny pokarm